

BCE 2016
Banque de langues ELVi
PORTUGAIS LV2

7 candidats ont présenté l'épreuve (traductions et expression). Ce taux est en constante progression mais reste encore faible eu égard à l'importance de la langue.

Les épreuves de traduction (thème et version) et l'exercice d'expression portaient sur une même thématique : l'art et la parole, la mémoire et la transmission dans un monde en crise. Deux auteurs contemporains, bien connus en France, étaient privilégiés : le dramaturge et directeur du Théâtre Dona Maria II de Lisbonne (Tiago Rodrigues) et le romancier et parolier Valter Hugo Mãe. L'un a vu ses productions théâtrales largement divulguées en Europe et au Brésil ; le second est régulièrement traduit. Ainsi le thème évoque-t-il un spectacle de T. Rodrigues, *By Heart*, qui a fait (et fait toujours) l'objet de nombre de représentations. C'est une performance qui traite de la parole, du livre gardé, non sous les yeux, mais en mémoire pour lutter contre l'effacement. La version, sous la plume de V. Hugo Mãe, fait l'éloge de la bibliothèque, du livre qui traverse les années, les hommes. Fondant les deux textes, et analysant les enjeux de cette thématique dans le monde contemporain, le texte proposé à la discussion reprend une entrevue de Tiago Rodrigues : ce dernier parle du Portugal, du rôle des arts, de la parole sur scène et de la portée de la transmission dans un monde en crise.

Les notes obtenues par les candidats sont très disparates : elles se distribuent entre 08 et 20, la moyenne tourne autour de 13,7 ; l'écart est flagrant entre des copies de 8 à 12, et des copies partagées entre 17,5 et 20.

La maîtrise linguistique – connaissance des bases du portugais et du français – reste un point crucial. Le jury module sa notation en fonction des difficultés de l'exercice proposé et du niveau.

Il n'exige pas de traduction parfaite (qui n'existe pas), mais une traduction aussi correcte que possible au plan de la grammaire et du sens. Cette dernière repose sur une lecture très attentive du texte, une connaissance de la grammaire (verbes, modes, conjugaisons) et un souci de la syntaxe (aussi bien en français qu'en portugais). Il y a encore trop d'omissions dans les copies les plus faibles (signe de paresse, de non-investissement), de confusions fréquentes avec le castillan (accents ; orthographe ; terminologie), et les erreurs en français sont, ici et là, alarmantes (accords ; conjugaison ; confusions dans les modes ; incorrections grammaticales). Certaines copies montrent que la connaissance du portugais est très « oralisante », pour ne pas dire phonétique (le système des diphtongues, les nasales, « o » / « u »...). Là encore insistons sur la nécessité de lire, d'écrire régulièrement et de faire des fiches d'orthographe, de grammaire, de locutions. Ignorant un mot, le candidat adopte l'omission, ou une hypothétique tournure française (barbarisme) alors que l'analyse du contexte peut permettre d'arriver à un sens et d'avancer une proposition. Une solution (synonyme, analogie, périphrase par exemple), même inexacte, sera toujours plus valorisée que le blanc ou le barbarisme... La connaissance de la grammaire doit être contrôlée : on assiste à la prolifération de la confusion entre « nós » et « nos », par exemple, ou entre le « por » et le « para », sans oublier le traditionnel « ser » et « estar ». Rappelons que la ponctuation constamment négligée (placement, par exemple, de la virgule...) entraîne la sanction.

Le sujet proposé pour l'expression a suscité l'intérêt des candidats, ce dont on ne peut que se réjouir. On a pu lire des propos pertinents et apportant leur propre réflexion et/ou suggestions à la table de discussion. Il faut cependant reconnaître que des faiblesses grammaticales ne peuvent que porter préjudice. On a pu lire ainsi une copie qui présentait des qualités de réflexion mais qui était indigente au point de vue linguistique, multipliant les fautes d'orthographe, de conjugaison... On note aussi que certains veulent avancer une réflexion qui se révèle peu claire, donc peu concluante, car les mots/connecteurs logiques leur font défaut. Quant à l'exercice, et à ses exigences, nous ne pouvons que renvoyer les candidats à la lecture du rapport de l'année dernière.

Pour les deux exercices (traductions ; expression), le jury invite les candidats à prendre le temps de la relecture et à surveiller la graphie et la ponctuation. Il invite aussi les étudiants à lire, à écrire et à multiplier les exercices tout au long de l'année. L'épreuve demande, comme toutes les autres, travail et entraînement réguliers.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve, les candidats peuvent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Ces ouvrages sont disponibles en librairie, dans des bibliothèques spécialisées. Nombre d'éléments sont en ligne.

Les quotidiens de langue portugaise et brésilienne sont consultables sur internet, et nombre de médias en langue française offrent des textes (et dossiers) concernant les pays de langue portugaise. Il faut ainsi relever l'intérêt que représente la lecture, au point de vue culturel et des thématiques historiques et d'actualité, de l'hebdomadaire *Courrier International*, sans oublier les dossiers du *Monde* et du *Monde Diplomatique*.

Instruments

Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001

Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.

ESTRELA, Edite, SOARES, Maria Almira, LEITÃO, M. José, *Saber escrever. Saber falar. Um guia completo para usar corretamente a língua portuguesa*, Lisboa, D. Quixote, 2004

HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

LUFT, Celso P., *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5^e éd).

LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Atica, 1997 (5^a edição).

MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vols, Lisboa, Confluência, 1994.

Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda, Rio, 1986.

Quelques liens sur Internet (dictionnaires)

<http://www.sinonimos.com.br/>

<http://www.cnrtl.fr/portail/>

<http://www.infopedia.pt>

<http://www.dicionariodoaurelio.com>

<http://www.ciberduvidas.com>

<http://www.dicio.com.br/houaiss>

<http://www.priberam.pt>

<http://atilf.atilf.fr>

1. Langue portugaise

- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, un classique.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

2. Vocabulaire

- *Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].
- *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, de Gonçalo Duarte, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994./ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.
- Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

4. Langue française

- Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;
- Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).
- BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris : Hachette, 1998.
- _____, *Bled orthographe*, Paris : Hachette, 1998.
- Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris : Garnier, 1986.